

1. Till Österland (Ur Vapensmeden)

Le lis de Saron

VIKTOR RYDBERG (1828–1895)

Auteur et poète suédois

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 66, N° 1–4

»Till Österland och andra sånger«

Andante espressivo.

p *pp* *rit.* *p a tempo*

Vad mån-de den läng - tan
Quelle est cet - te douce espé -

va - ra, som rör sig i mitt sinn? Till Ös - terland vill jag fa - ra, till
ran - ce qui ga-gne mon es - prit? La ter - re sain - te m'at - ti - re, c'est

rit. *p a tempo*

all - ra kä - rasten min. Och sker mig ef - ter min vil - ja, då blir jag i Ös - ter -
là, qu'il vit, mon ai - mé. Et si je suis ex - au - cé - e, a - lors, dans Saron, des

rit. *p a tempo e sempre legato*

cresc.

land till Sa - rons fag - ra - ste lil - ja och får bry - tas av hans hand.
lis, par - mi les fleurs les plus bel - les, je se - rai son lis é - lu.

cresc.

mf

Och sker mig ef - ter min vil - ja, han fäs - ter mig vid sitt bröst, och
 Et si je suis ex - au - cé - e, il me met - tra sur son cœur, plus

mf

f *p*

in - tet får oss skil - ja; jag var - der hans ö - gon - tröst, hans
 rien ne nous sé - pa - re, je res - te sa blan - che fleur, sa

f *p*

p a tempo

ö - gon - tröst. Jag läng - tar och vän - tar i fjär - ran hans
 blan - che fleur. J'es - pè - re le voir ap - pa - raî - tre Ce -

p *rit.* *p a tempo*

rit.

up - pen - ba - rel - se, jag trängtar att varda med Her - ran till en en - da va - rel -
 lui qui m'est pro - mis, au Maître, au Seigneur être u - ni - e, d'un cé - leste et même a -

rit.

p e cresc.

se, i him - melsk le - ka - men och an - - de med den
mour, en chair, en es - prit sé - ra - phi - - ques, ré - u -

cresc.

skön - ste i him - len till ett. [a tempo] *fe pesante*
nie au plus beau dans le ciel. Pris ho - nom i
O gloire en tous

rit. [a tempo] *fe pesante*

al - lo lan - - - de, som mig hopp där - -
lieux et grâ - - - ces à Ce - lui qui

rit. om be - rett.
doit ve - nir. a tempo

rit. *p* *pp rit.*

2. Mädchen mit dem roten Mündchen

Douce fille aux lèvres roses

HEINRICH HEINE (1799–1856)

Poète allemand, mort à Paris

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op 66, N° 1–4

Andante con tenerezza.

p

Mädchen mit dem ro - ten Münd - chen,
 Dou - ce fille aux lèvres ro - ses,

p *rit.* *a tempo*

mit dem Äuglein süß und klar, du mein lie - bes, klei - nes Mäd - - chen,
 au re - gard lim - pide et pur. C'est de toi, o ma fil - let - - te,

mf *un poco agitato*

deiner denk'ich im - mer - dar. Lang ist heut' der
 que je rê - ve nuit et jour. Qu'il est long, le

rit. *mf* *a tempo*

Win - ter - a - - bend, und ich möchte bei dir sein,
 soir d'au - tom - - ne, je voudrais m'en - fuir chez toi,

p

bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen, im vertrauten Kämmerlein.
 pour qu'ensem - ble, dans ta cham - bre, nous causions au-près du feu.

p rit. *a tempo*

a tempo *rit.* *ten.*

An die Lip-pen wollt' ich pres - sen dei - ne klei - ne weiss - e
 Ten - dre - ment, je vou - drai pren - dre ta pe - tite et blan - che

p a tempo *rit.* *a tempo* *ten.*

Hand, und mit Trä - nen sie be - net - - zen, dei - ne klei - ne weiss - e
 main, et mes lar - mes, les ré - pan - - dre sur ta douce et blan - che

rall.

Hand, dei - ne klei - ne weiss - e Hand.
 main, ta pe - tite et blan - che main.

a tempo *a tempo* *p* *pp*

3. Var du en solig dag?

Fut-elle une aube lumineuse?

HUGO MONTGOMERY-CEDERHJELM.

Poète et diplomate suédois (1847–1872)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 66 (1917)

Moderato con espressione.

so - - lig dag, som gryd - de kort som en
au - - be lu - - mi - neu - se, un rê - ve

tras - - tens dröm i skog? Var du en
bref du merle au bois? Fut - elle une

ton, som ljud och flyd - - de, sist i ett
har - - mo nie ai - lé - - e, qui, s'en - vo -

fjär - - ran ve - - mod dog?
lant, s'é teint au loin?

rit. *p*

p *poco a poco cresc.*
Vin - tern har flytt, och vå - - rens
Les froids ont fui, le cœur dé -

poco a poco cresc.

vin - dar an - - das på hjär - tats frus - - na
gè - - le sous les vents tiè - des du prin -

* a2 ändrat från ass2.

sempre cresc.

tår. Grä - - set är grönt kring björk och lin - dar;
 temps. L'her - - be ver - doie au - tour des ar - bres,

sempre cresc.

f. som - - mar det blir väl ock i år.
 et comme a - vant, l'é - té vien-dra.

ben legato

Grä-set är grönt kring björk och lin - dar; som-mar det blir väl
 L'her-be ver-doie au - tour des ar - bres, et comme a - vant, l'é -

8-----

rall. ock i år. Jor - den är
 té vien - dra. Ain - si qu'hi -

Tempo I.

rall. *più rall.* *p*

skön som förr hon va - rit, him - len är
er la terre est frai - che, le ciel est

ljus och so - - len ler. Min - ne - nas
pur, en - so - - leil - lé, mais vous, beaux

mf

rall. *mf*

som - mar - tid, som fa - - rit, kom - mer du ald - - rig,
jours des joies pas - sé - - es, ne re - vien - drez - - vous

rall. *espr.*

rall. *espr.*

ald - - rig mer?
plus ja - mais?

molto rit.

a tempo

colla voce *p* *rit.*

4. Oktoberstämning

Pensée d'octobre

DANIEL FALLSTRÖM

Poète suédois (1858–1937)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 66. 1917

Sång från 1890-talet före 1895, omarbetad 1912

Andante sostenuto.

Näs - ta år, när vå - ren kom-mer,

Lors - que le prin - temps ar - ri - ve,

är jag bor-ta.

je ne suis plus.

mf

Ing - en kla - ge,

Qu'on ne trou - ve

mi - na da - gar

pas pré - co - ce

vo - ro kor - ta.

ma fin brè - ve.

*un poco agitato**mf*

Jag har nju - - tit

De la vi - - e

*mf**mf**f**p*

allt vad li - vet

j'ai goûté les

mot mig

jou - is

sträck - te;

san - ces.

jag har

jusqu'au

f *p*

tömt till botten bä - garn, sor - gen räck - te, nju - tit allt, vad
fond vi - dé la cou - pe de souf - fran - ce, j'ai goût - té tous

gläd-jen mot mig sträck - te, tömt till bot - ten bä-garn, sorgen räck - te.
les bon-heurs ter - res - tres, jusqu'au fond la cou - pe de souf-fran - ce.

p a tempo

Ing - en sör - je! Ej jag gjor - de
Point de lar - mes! Je n'é - tais qu'un

rit. *p a tempo*

mins - ta nyt - ta;
in - u - ti - le.

p cresc. e accel.

p a tempo e accel.

där - för var det ock på ti - den till att flyt - -
 Il est donc bien temps pour moi de dis - pa - raî - -

p a tempo

Näs - ta år, när vå - ren kom - mer,
 Lors - que le prin - temps ar - ri - ve,

p rit.

är jag bor - ta.
 je ne suis plus.